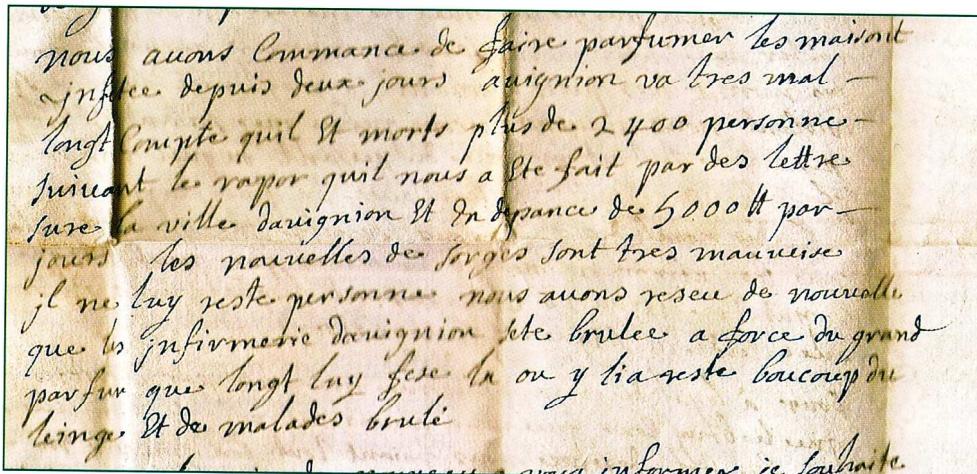


Lis epidemìo de pèsto en Prouvènço

(1èro partido)

Pèr Renado BIOJOUX



Manlèu d'uno letro dóu 23.03.1721 sus la pèsto à Marsiho

Pourtissoun

■ Au mes de Jun de 2017, siéu annado à Vioulés à-n-uno «passejado countado». Lou guide, Jan-Loup Guigue, espliquè que Violesio èro nascu à parti d'un mounastèri-priéurat apartenent à l'abadié d'Aigo-Bello. Li prumiéri granjo soun estado bastido pèr li fraire cunvers vers 1420.

Entre 1420 e 1499, se pènso qu'aquest endré fuguè coumpletamen despoula pèr de guerro civilo e àtri counflit, desertificacioun que li fèbre pestilencialo avien, en mai d'acò, larjamèn entamenado.

En ausènt parla di «fèbre pestilencialo», me siéu remembrado qu'aviéu trouba de letro parlant de la pèsto, dins uno malo grandarasso dins lou granié de nostro granjo dóu Palis à Veisoun.

I - Letro toucant à la pèsto

Tres fraire, A. Morel e D. Morel restavon en Aurenjo, lou prumié en campagno, lou segound dins la vilo e lou tresen, lou cago-nis, à Marsiho. Li dous prumié an entre-tengu uno courrespòndènci reglado amé soun cousin Estienne Morel, marchand drapié à Visan. Aquéu d'aqui èro un aujòu de moun prumié marit, Ervè Morel. Avien tóuti ensèn un cousin à Vilo-Diéu que ié disien Giraud. Ai trouba un soulet courrié d'aqueu d'aqui.

Aquéli letro, dóu 22 d'Avoust de 1720 au 27 d'Avoust de 1722, soun estado servado pèr la



Lou carriòu di mort de la pèsto

famiho de generacioun en generacioun. Ié soun raportado lis òrris epidemìo de pèsto emé li ràri calamo e li rechuto mai-que-mai fort, li dificulta d'aprouvesiounamen, li quaranteno sevèro e subretout 126.000 mort en Prouvènço, Coumtat de Venisso e Lengadò. Lis ai tóuti escanerisado e fouteoucoupiado.

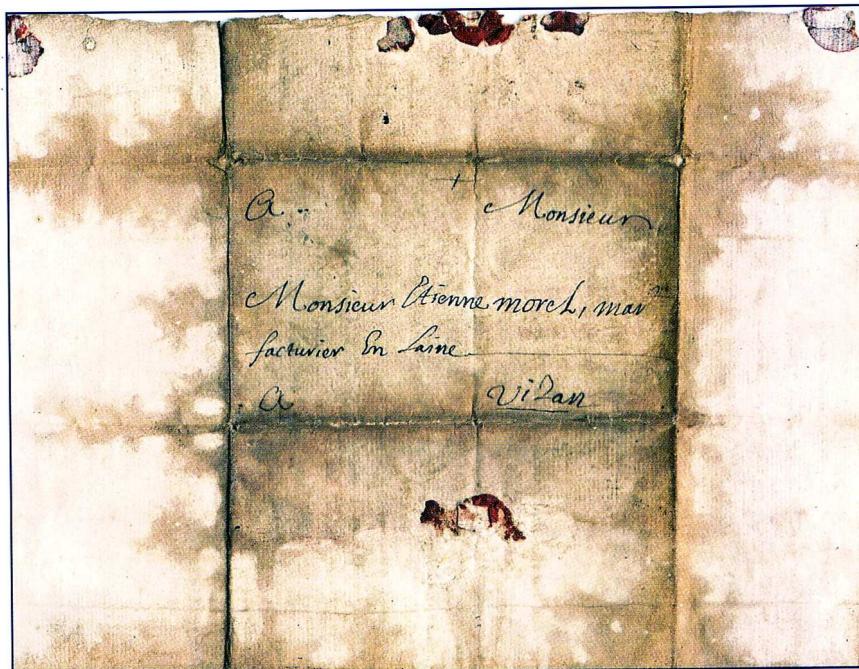
Soun estado escricho en francés. L'ourtougràfi e li costrucioun de fraso di redatour soun sènsò poun. Ai assaja de li revira au prouvençau. Ai apoundu de majusculo, de viergulo e de poun, pèr uno leituro eisado, mai ai leissa li fraso talo coume èron. N'en vaqui de tros :

* D'Aurenjo (1) lou 22 d'Avoust de 1720 :

Moun car cousin, la fiero se tèn pas à Aurenjo rapport au mau de countagioun qu'es bèn grand dins Marsiho, à ço que nous dis nostre fraire cadet.

Letro mandado d'Aurenjo à Estienne Morel, marchand drapiéà Visan.

Se vèi l'adrèisso, li ple de la letro e li marco dóu sagèu de ciro roujo :



*Moussèu de ciro pèr sagela
li letro e uncachet, emé lis
inicialo VM entre-laçado de
Vitour Morel, felen d'Estienne
Morel e rèire-grand d'Ervé
Morel.*

Nous marco que Marsiho a tout perdu, que la pèsto es au quatre cantoun de la vilo, que lou carriòu marcho jour e nue pèr leva li cors mort. Vaqui lou negòci de Prouvènço tout perdu. I'a un arrestat dóu sobre-intendant de Grenoblo que nous defènd de tout en tout de leissa passa ges de Prouvençau amé certificat ni autramen sus peno de la vido. *Signa A. Morel*

* **D'Aurenjo lou 23^{en} 7bre2 de 1721 (2) :**

Ai pas diferi un soulet moumen de vous marca tout ço que se passo dins nostre pauro vilo d'Aurenjo, se chifro tout lou quartié dóu Pont Nòu quasimen perdu. Fuguère à la barriero dóu pont de l'Ange pèr vèire moun fraire que m'a di que venien de faire sourti li pestilènt d'aquéu quartié pèr li metre en quaranteno sus nostre mountagno. Avèn reçaupu un bèu presènt de nostre bon rèi, à saché 2.000 It (3) d'argènt, 1.500 quintau de blad, 500 móutoun e dos caisso de remèdi.

Se vèi rèn de mai segur que d'evita la couumunicacioun emé degun e de faire uno quaranteno generalo, bèn eisato e sènsou coumplasènço. Rèn pòu barra camin à-n-aquéu crudèu mau qu'acò. Ai reçaupu uno letro d'Avignoun, me dison que i'es mort 1.500 persouno e que i'a 8 à 900 malaut is infiermarié. À Sorgo lou mau fai forço ravage. Es mort 40 persouno dins un soulet jour à Bedarrido, 7 à 800 persouno à Mounteu, à Castèu-Nòu-dóu-Papo soun peréu bèn mau-trata. Se souspeto L'Isclo, Perno, Carpentras, Caderoussu.

Signa A. Morel

* **D'Aurenjo lou 14^{en} d'Óutobre de 1721 :**

Touto la vilo a patuscla, rèsto que quauqui pacan sachè pas mounte se tira. Avèn uno bono gardo de cent bons ome pèr nous garda nuech e jour au

cas de sedicioun. Sian bèn muni de prouvesioun que reçaupèn pèr lou canau de la barriero de Tuleto. *Signa D. Morel*

41

* **D'Aurenjo aquéu 23^{en} 9bre de 1721 :**

Avèn coumença de faire perfuma (4) lis oustau enfeta. Desempièi dous jour Avignoun vai forço mau. Se chifro qu'es mort mai de 2.400 persouno. Li nouvello de Sorgo soun tras que marrido, ié rèsto degun. *Signa D. Morel*

* **De Vilo-Diéu aquéu 14^{en} xbre 1721.** Ai pres tòuti li precaucioun poussiblo pèr me pourta à la barriero d'Aurenjo, m'an pas soucamen refusa lou bihet, mai m'aurien declara uno quaranteno se m'ère aproucha de Camaret. De la bouco d'aquéli qu'arribèron aièr dóu Pountet de querre trento minot (5) de sau, en Avignoun tout lou mounde es sarra sus peno de la vido. Mounteu, Sorgo e enfin tòuti lis àutri vilage soun en quaranteno. À Vilo-Diéu, i'a jamai agu mens de malaut.

Signa Giraud

Nota :

1) Aurenjo èro uno poussessioun di Prince d'Aurenjo-Nassau, religado en 1713 au reiaume de Franço. À jamai fa partido de la Coumtat.

2) Desempièi 1622, dins li païs catouli, l'annado coumenço lou proumié de janvié. Davans, la debuto de l'an èro lou proumié de mars. 7bre, 9bre, xbre èron lis abreviacioun di setèn, nouven, desen mes de l'annado : Setèmbre, Nouvèmbre, Desèmbre. L'abitudo d'aquélis abreviacioun a perdura de tems.

3) It es uno dis abreviacioun de liéuro tournoes, anciano mounedo franceso estampado à Tours.

4) Perfuma es crema de planto aromatique que se cresien desenfetanto. Acò èro faire uno perfumado.

• *fin pajo seguènto*

Lis epidemio de pèsto en Prouvènço

* D'Aurenjo aquéu proumié de Janvié de 1722 :

Pèr quant à la santa d'Avignoun, i'es mort 5.000 persouno. Fasès-me saupre ço que n'es de vostro vilo (Visan), que lou brut coumun es que sias matrassa pèr la countagioun. Arrestieran aièr un desertour de la ligno qu'avèn fa coundurre à la barriero de Tuleto, que i'an esclapa la tèsto en seguènt.

Signa D. Morel

* D'Aurenjo lou 22^{en} de Janvié 1722 :

Avèn sachu, amé bèn de chagrin, que Visan èro ataca de la countagioun. Vous prègue de nous baia de vòsti nouvello. À-n-Avignoun, lou mau countùnio, 6.000 persouno ié sarien morto e i'a encaro 1.200 malaut dins lis enfiermarié. Sorgo e Bedarrido soun mau-trata, Mounteu tambèn. Ai manca de vous dire Bouleno. *Signa A. Morel*

* D'Aurenjo lou 7^{en} de Mai de 1722 :

Sian toumba en uno rechuto que se trobo encaro mai marrido que la malautié. Avèn vist passa lou toumbarèu tres cop davans la bastido pèr leva li cadabre. Se chifro, desempièi lou 17^{en} jour dóu mes passa, 60 mort. Dès o douge persouno malauto se n'en escapoularan pas, que si buboun (6) an fa uno grando supuracioun. *Signa A. Morel*

* D'Aurenjo lou 27^{en} d'Avoust de 1722 :

Sian dins uno quaranteno eisato e rejo que degun pòu sourti un soulet pas dins la carriero de soun atenènt de terro, souto peno de mort. Souvetan de nous desenfeta. Avèn espausa tóuti nòsti marchandiso au couvènt di Capucin, pèr i'estre perfumado e an dreissa de fournèu i quartié pestilènt pèr esbouienta tóuti li nipo e marchandiso.

Rèn sort d'aquéli quartié. Lis an embarra e an mes un sóudard à chasco barriero. Siéu coumessàri de la campagno. Ai l'avantage d'ana tóuti li jour à la barriero de l'Ange, pèr rendre comte de tout ço que se passo dins moun quartié. E moun fraire l'èi peréu pèr la vilo. Coume acò, sian pas di mai malurous pèr fourni lou necessàri i parènt e ami. Fau que chascun boute si nipo à l'èr jour e nue.

Nota :

5) Un minot es uno anciano mesuro de capacita, utilisado antan pèr li matèri seco (sau, blad, civado, carboun...), de valour variable segound lis epoco, li regioun et la naturo di marchandiso mesurado. Tenié un pau mai de 39 litre, pèr dire just, la mita d'uno mino.

(6) Un buboun es uno boudougnado que s'apren à l'aumentacioun dóu voulume di glandihoun, venènt li tres quart dóu tèms à l'encauso d'uno enfecioun coume la pèsto.

*Rasaire de sau :
óuficié de la
gabello,
mesurant la sau
en la rasant sus
lou minot (5)
qu'èro uno
mesuro de
l'anciano Franço.*



Buboun à l'engue («aine») d'un malaut touca pèr la pèsto

Nous permeton soucamen de rintra nòsti matalas e cuberto e li tourna-mai sourti l'endeman de matin. *Signa A. Morel*

Li letro èron sènsa envoulupo. L'adrèisso èro escricho direitamen sur la fueio que, uno fes lou tèste feni, èro plegado en quatre o mai, leissant l'adrèisso legiblo, pièi sagelado em'un cachet de ciro.

II - Courdoun sanitari de la pèsto

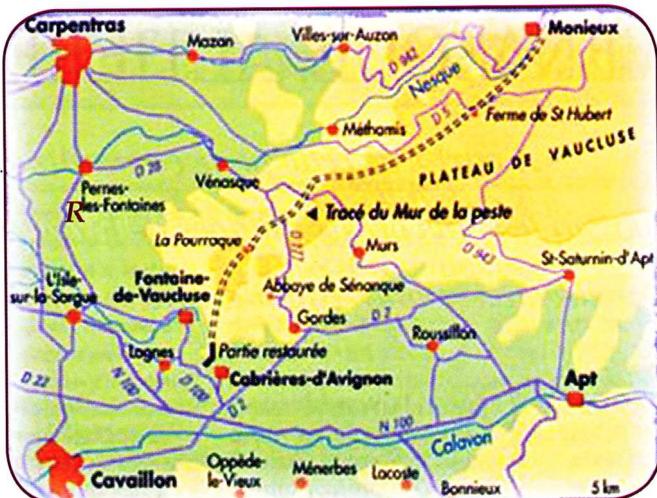
Dins sa letro dóu 1^{ie} de Janvié de 1722, D. Morel parlo d'*«un desertour de la ligno»*.

À flour e mesuro de l'epidemio, mant un courdoun sanitari o *«ligno»* soun mes en plaço. Aquéli *«ligno»* recuelon quand la pèsto li travèssو. Lou 31 de Janvié de 1723, tóuti soun estado levado.

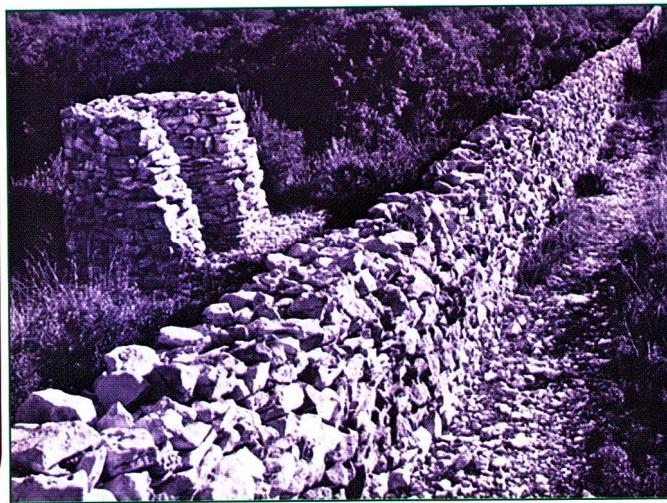
De countourroulaire

Dins sa letro dóu 27 d'Avoust de 1722, A. Morel esplico : *«siéu coumessàri de quartié pèr la campagno (...) e moun fraire l'èi peréu pèr la vilo»*.

D'efèt, pendènt lis epidemio de pèsto, li vilo soun quadrihado sout l'autourita d'un prefèt que li souto-diviso en quartié, li quartié en destrit, li destrit en iscloun, lis iscloun en carriero. D'ierarchio e de countourrole soun impausa en tóuti li nivèu. Un responsable de carriero passo et verifico chasque oustau à vòuto reglado, sounant lis estajan pèr se faire vèire à-n-uno fenèstro. S'un se presènto pas, es qu'es ajassa. S'es ajassa, es qu'es malaut. S'es malaut, es qu'es de cregne e fau lou boute en quaranteno.



Carto de la murao de la pèsto entre Cabriero d'Avignoun e Mouniéu



2017, muro d'un tros de la murao de la pèsto e d'uno garito

La murao de la pèsto en Coumtat

En 1720, pèr se para de la pèsto que soucavo Marsiho e pèr proutegi la Coumtat, lis Estat pountificau faguèron basti uno murao de pèiro seco entre Gordo e Mus.

En Febré de 1721, cinq mes de tèms, 500 ome dòu papo, d'estajan e de fourçat, requisiciouna pèr sa coustruciou, coumençon de basti uno autre murao de pèiro seco de 1,90 m d'aut, entre Cabriero (qu'èro pancaro d'Avignoun) e Mouniéu. Un cop fenido, fai 27 km de long, es flancado de 40 garito, 50 poste de gardo e 21 enclaus pèr sousta lou manja di sóudard e lou fourrage di miou que pourtavon l'aigo e li prouvesioun. Tre la fin dòu mes de Juliet, un milié de sóurdat dòu papo soun en facioun jour e nue pèr mounta la gardo fin d'empacha gènt e marchandiso de travessa. Li persouno que volon passa se dèvon de presenta un bihet de santa afourtissènt que vènon d'un rode noun enfeta, qu'autramen soun messo en quaranteno.

Tout acò de-bado! Bord qu'à la fin d'Avoust, la pèsto coumenço en Avignoun. Après forço countèsto, li troupo franceso dòu Regènt ramplacon aquéli dòu papo tout-de-long de la murao e la Coumtat es pus aprouvesido que pèr de ràri «barriero» coume aquéli de Tuleto e dòu pont de l'Ange en Aurenjo.

Dins sa letro dòu 23 de Setèmbre de 1721, A. Morel dis : «*fuguère à la barriero dòu pont de l'Ange pèr vèire moun fraire*».

D. Morel, éu, n'en parlo dous cop, d'en proumié dins sa letro dòu 14 d'Óutobre de 1721 : «*Sian bèn muni de prouvesioun que reçaupèn pèr lou canau de la barriero de Tuleto*» e tambèn dins sa letro dòu proumié de Janvié de 1722 : «*Arresterian aièr un desertour de la ligno qu'avèn fa mena à la barriero de Tuleto*».

E Giraud esplico : «*Ai pres tóuti li precaucioun poussiblo pèr me pourta à la barriero d'Aurenjo*».

Reinado BIOJOUX

(2^{do} partido e fin dins lou numerò seguènt) ■



Bouino jalounant vuei li vestige de la Murao de la Pèsto

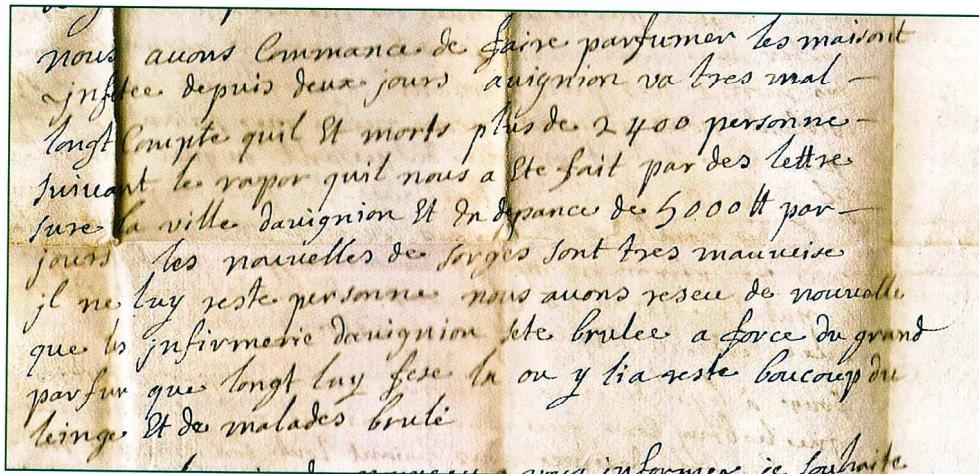


Autre tros de la Murao de la Pèsto

Lis epidemìo de pèsto en Prouvènço

(1èro partido)

Pèr Renado BIOJOUX



Manlèu d'uno letro dóu 23.03.1721 sus la pèsto à Marsiho

Pourtissoun

■ Au mes de Jun de 2017, siéu annado à Vioulés à-n-uno «passejado countado». Lou guide, Jan-Loup Guigue, espliquè que Violesio èro nascu à parti d'un mounastèri-priéurat apartenent à l'abadié d'Aigo-Bello. Li prumiéri granjo soun stato bastido pèr li fraire cunvers vers 1420.

Entre 1420 e 1499, se pènso qu'aquest endré fuguè coumpletamen despoula pèr de guero civilo e àtri counflit, desertificacioun que li fèbre pestilencialo avien, en mai d'acò, larjamén entamenado.

En ausènt parla di «fèbre pestilencialo», me siéu remembrado qu'aviéu trouba de letro parlant de la pèsto, dins uno malo grandarasso dins lou granié de nostro granjo dóu Palis à Veisoun.

I - Letro toucant à la pèsto

Tres fraire, A. Morel e D. Morel restavon en Aurenjo, lou prumié en campagno, lou segound dins la vilo e lou tresen, lou cago-nis, à Marsiho. Li dous prumié an entre-tengu uno courrespoun-dènci reglado amé soun cousin Estienne Morel, marchand drapié à Visan. Aquéu d'aqui èro un aujòu de moun prumié marit, Ervé Morel. Avien tóuti ensèn un cousin à Vilo-Diéu que ié disien Giraud. Ai trouba un soulet courrié d'aqueu d'aqui.

Aquéli letro, dóu 22 d'Avoust de 1720 au 27 d'Avoust de 1722, soun stato servado pèr la



Lou carriòu di mort de la pèsto

famiho de generacioun en generacioun. Ié soun raportado lis òrris epidemìo de pèsto emé li ràri calamo e li rechuto mai-que-mai fort, li dificulta d'aprouvesiounamen, li quaranteno sevèro e subretout 126.000 mort en Prouvènço, Coumtat de Venisso e Lengadò. Lis ai tóuti escanerisado e fouteoucoupiado.

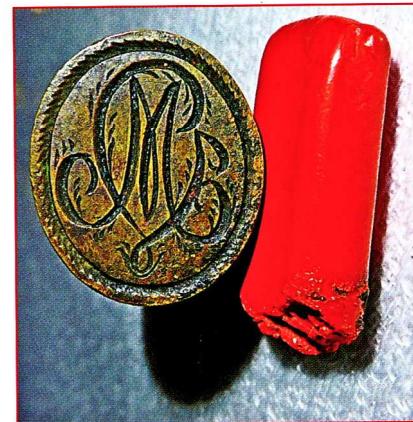
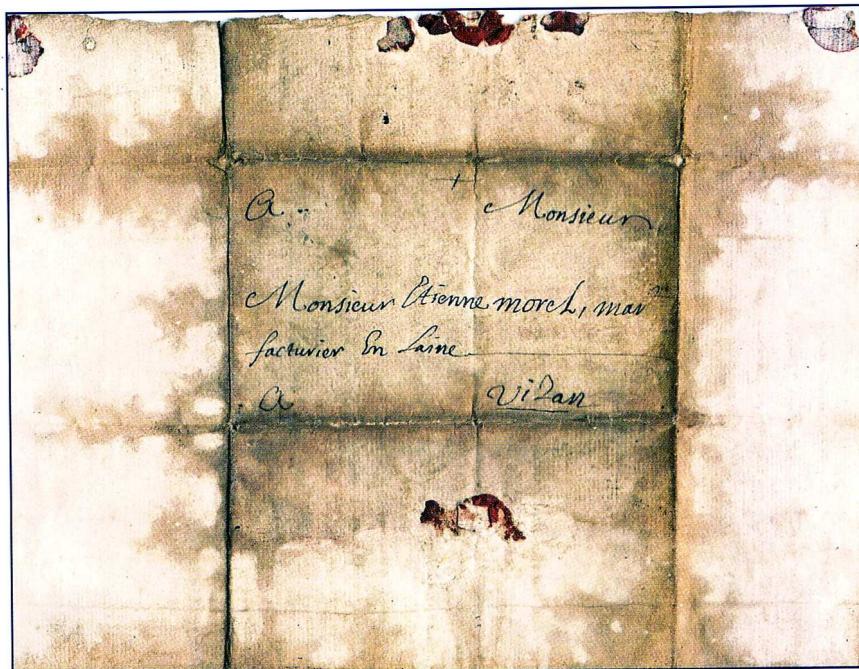
Soun stato escricho en francés. L'ourtougràfi e li costrucioun de fraso di redatour soun sèns poun. Ai assaja de li revira au prouvençau. Ai apoundu de majusculo, de viergulo e de poun, pèr uno leituro eisado, mai ai leissa li fraso talo coume èron. N'en vaqui de tros :

* D'Aurenjo (1) lou 22 d'Avoust de 1720 :

Moun car cousin, la fiero se tèn pas à Aurenjo rapport au mau de countagioun qu'es bèn grand dins Marsiho, à ço que nous dis nostre fraire cadet.

Letro mandado d'Aurenjo à Estienne Morel, marchand drapiéà Visan.

Se vèi l'adrèisso, li ple de la letro e li marco dóu sagèu de ciro roujo :



*Moussèu de ciro pèr sagela
li letro e uncachet, emé lis
inicialo VM entre-laçado de
Vitour Morel, felen d'Estienne
Morel e rèire-grand d'Ervé
Morel.*

Nous marco que Marsiho a tout perdu, que la pèsto es au quatre cantoun de la vilo, que lou carriòu marcho jour e nue pèr leva li cors mort. Vaqui lou negòci de Prouvènço tout perdu. I'a un arrestat dóu sobre-intendant de Grenoblo que nous defènd de tout en tout de leissa passa ges de Prouvençau amé certificat ni autramen sus peno de la vido. *Signa A. Morel*

* **D'Aurenjo lou 23^{en} 7bre2 de 1721 (2) :**

Ai pas diferi un soulet moumen de vous marca tout ço que se passo dins nostre pauro vilo d'Aurenjo, se chifro tout lou quartié dóu Pont Nòu quasimen perdu. Fuguère à la barriero dóu pont de l'Ange pèr vèire moun fraire que m'a di que venien de faire sourti li pestilènt d'aquéu quartié pèr li metre en quaranteno sus nostre mountagno. Avèn reçaupu un bèu presènt de nostre bon rèi, à saché 2.000 It (3) d'argènt, 1.500 quintau de blad, 500 móutoun e dos caisso de remèdi.

Se vèi rèn de mai segur que d'evita la couumunicacioun emé degun e de faire uno quaranteno generalo, bèn eisato e sènsou coumplasènço. Rèn pòu barra camin à-n-aquéu crudèu mau qu'acò. Ai reçaupu uno letro d'Avignoun, me dison que i'es mort 1.500 persouno e que i'a 8 à 900 malaut is infiermarié. À Sorgo lou mau fai forço ravage. Es mort 40 persouno dins un soulet jour à Bedarrido, 7 à 800 persouno à Mounteu, à Castèu-Nòu-dóu-Papo soun peréu bèn mau-trata. Se souspeto L'Isclo, Perno, Carpentras, Caderoussu.

Signa A. Morel

* **D'Aurenjo lou 14^{en} d'Óutobre de 1721 :**

Touto la vilo a patuscla, rèsto que quauqui pacan sachè pas mounte se tira. Avèn uno bono gardo de cent bons ome pèr nous garda nuech e jour au

cas de sedicioun. Sian bèn muni de prouvesioun que reçaupèn pèr lou canau de la barriero de Tuleto. *Signa D. Morel*

41

* **D'Aurenjo aquéu 23^{en} 9bre de 1721 :**

Avèn coumença de faire perfuma (4) lis oustau enfeta. Desempièi dous jour Avignoun vai forço mau. Se chifro qu'es mort mai de 2.400 persouno. Li nouvello de Sorgo soun tras que marrido, ié rèsto degun. *Signa D. Morel*

* **De Vilo-Diéu aquéu 14^{en} xbre 1721.** Ai pres tòuti li precaucioun poussiblo pèr me pourta à la barriero d'Aurenjo, m'an pas soucamen refusa lou bihet, mai m'aurien declara uno quaranteno se m'ère aproucha de Camaret. De la bouco d'aquéli qu'arribèron aièr dóu Pountet de querre trento minot (5) de sau, en Avignoun tout lou mounde es sarra sus peno de la vido. Mounteu, Sorgo e enfin tòuti lis àutri vilage soun en quaranteno. À Vilo-Diéu, i'a jamai agu mens de malaut.

Signa Giraud

Nota :

1) Aurenjo èro uno poussessioun di Prince d'Aurenjo-Nassau, religado en 1713 au reiaume de Franço. À jamai fa partido de la Coumtat.

2) Desempièi 1622, dins li païs catouli, l'annado coumenço lou proumié de janvié. Davans, la debuto de l'an èro lou proumié de mars. 7bre, 9bre, xbre èron lis abreviacioun di setèn, nouven, desen mes de l'annado : Setèmbre, Nouvèmbre, Desèmbre. L'abitudo d'aquélis abreviacioun a perdura de tems.

3) It es uno dis abreviacioun de liéuro tournoes, anciano mounedo franceso estampado à Tours.

4) Perfuma es crema de planto aromatique que se cresien desenfetanto. Acò èro faire uno perfumado.

• *fin pajo seguènto*

Lis epidemio de pèsto en Prouvènço

* D'Aurenjo aquéu proumié de Janvié de 1722 :

Pèr quant à la santa d'Avignoun, i'es mort 5.000 persouno. Fasès-me saupre ço que n'es de vostro vilo (Visan), que lou brut coumun es que sias matrassa pèr la countagioun. Arrestieran aièr un desertour de la ligno qu'avèn fa coundurre à la barriero de Tuleto, que i'an esclapa la tèsto en seguènt.

Signa D. Morel

* D'Aurenjo lou 22^{en} de Janvié 1722 :

Avèn sachu, amé bèn de chagrin, que Visan èro ataca de la countagioun. Vous prègue de nous baia de vòsti nouvello. À-n-Avignoun, lou mau countùnio, 6.000 persouno ié sarien morto e i'a encaro 1.200 malaut dins lis enfiermarié. Sorgo e Bedarrido soun mau-trata, Mounteu tambèn. Ai manca de vous dire Bouleno. *Signa A. Morel*

* D'Aurenjo lou 7^{en} de Mai de 1722 :

Sian toumba en uno rechuto que se trobo encaro mai marrido que la malautié. Avèn vist passa lou toumbarèu tres cop davans la bastido pèr leva li cadabre. Se chifro, desempièi lou 17^{en} jour dóu mes passa, 60 mort. Dès o douge persouno malauto se n'en escapoularan pas, que si buboun (6) an fa uno grando supuracioun. *Signa A. Morel*

* D'Aurenjo lou 27^{en} d'Avoust de 1722 :

Sian dins uno quaranteno eisato e rejo que degun pòu sourti un soulet pas dins la carriero de soun atenènt de terro, souto peno de mort. Souvetan de nous desenfeta. Avèn espausa tóuti nòsti marchandiso au couvènt di Capucin, pèr i'estre perfumado e an dreissa de fournèu i quartié pestilènt pèr esbouienta tóuti li nipo e marchandiso.

Rèn sort d'aquéli quartié. Lis an embarra e an mes un sóudard à chasco barriero. Siéu coumessàri de la campagno. Ai l'avantage d'ana tóuti li jour à la barriero de l'Ange, pèr rendre comte de tout ço que se passo dins moun quartié. E moun fraire l'èi peréu pèr la vilo. Coume acò, sian pas di mai malurous pèr fourni lou necessàri i parènt e ami. Fau que chascun boute si nipo à l'èr jour e nue.

Nota :

5) Un minot es uno anciano mesuro de capacita, utilisado antan pèr li matèri seco (sau, blad, civado, carboun...), de valour variable segound lis epoco, li regioun et la naturo di marchandiso mesurado. Tenié un pau mai de 39 litre, pèr dire just, la mita d'uno mino.

(6) Un buboun es uno boudougnado que s'apren à l'aumentacioun dóu voulume di glandihoun, venènt li tres quart dóu tèms à l'encauso d'uno enfecioun coume la pèsto.

*Rasaire de sau :
óuficié de la
gabello,
mesurant la sau
en la rasant sus
lou minot (5)
qu'èro uno
mesuro de
l'anciano Franço.*



Buboun à l'engue («aine») d'un malaut touca pèr la pèsto

Nous permeton soucamen de rintra nòsti matalas e cuberto e li tourna-mai sourti l'endeman de matin. *Signa A. Morel*

Li letro èron sènsa envoulupo. L'adrèisso èro escricho direitamen sur la fueio que, uno fes lou tèste feni, èro plegado en quatre o mai, leissant l'adrèisso legiblo, pièi sagelado em'un cachet de ciro.

II - Courdoun sanitari de la pèsto

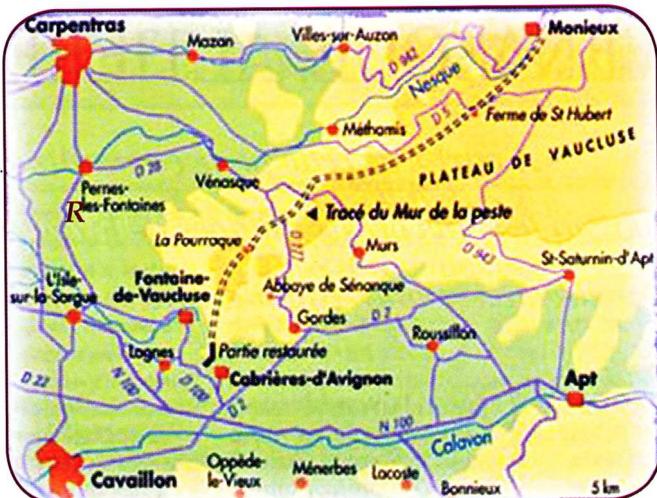
Dins sa letro dóu 1^{ie} de Janvié de 1722, D. Morel parlo d'*«un desertour de la ligno»*.

À flour e mesuro de l'epidemio, mant un courdoun sanitari o *«ligno»* soun mes en plaço. Aquéli *«ligno»* recuelon quand la pèsto li travèssو. Lou 31 de Janvié de 1723, tóuti soun estado levado.

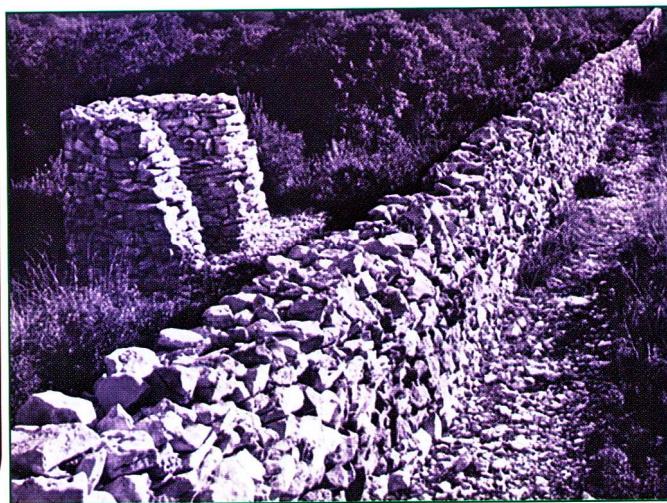
De countourroulaire

Dins sa letro dóu 27 d'Avoust de 1722, A. Morel esplico : *«siéu coumessàri de quartié pèr la campagno (...) e moun fraire l'èi peréu pèr la vilo»*.

D'efèt, pendènt lis epidemio de pèsto, li vilo soun quadrihado sout l'autourita d'un prefèt que li souto-diviso en quartié, li quartié en destrit, li destrit en iscloun, lis iscloun en carriero. D'ierarchio e de countourrole soun impausa en tóuti li nivèu. Un responsable de carriero passo et verifico chasque oustau à vòuto reglado, sounant lis estajan pèr se faire vèire à-n-uno fenèstro. S'un se presènto pas, es qu'es ajassa. S'es ajassa, es qu'es malaut. S'es malaut, es qu'es de cregne e fau lou boute en quaranteno.



Carto de la murao de la pèsto entre Cabriero d'Avignoun e Mouniéu



2017, muro d'un tros de la murao de la pèsto e d'uno garito

La murao de la pèsto en Coumtat

En 1720, pèr se para de la pèsto que soucavo Marsiho e pèr proutegi la Coumtat, lis Estat pountificau faguèron basti uno murao de pèiro seco entre Gordo e Mus.

En Febré de 1721, cinq mes de tèms, 500 ome dòu papo, d'estajan e de fourçat, requisiciouna pèr sa coustruciou, coumençon de basti uno autre murao de pèiro seco de 1,90 m d'aut, entre Cabriero (qu'èro pancaro d'Avignoun) e Mouniéu. Un cop fenido, fai 27 km de long, es flancado de 40 garito, 50 poste de gardo e 21 enclaus pèr sousta lou manja di sóudard e lou fourrage di miou que pourtavon l'aigo e li prouvesioun. Tre la fin dòu mes de Juliet, un milié de sóurdat dòu papo soun en facioun jour e nue pèr mounta la gardo fin d'empacha gènt e marchandiso de travessa. Li persouno que volon passa se dèvon de presenta un bihet de santa afourtissènt que vènon d'un rode noun enfeta, qu'autramen soun messo en quaranteno.

Tout acò de-bado! Bord qu'à la fin d'Avoust, la pèsto coumenço en Avignoun. Après forço countèsto, li troupo franceso dòu Regènt ramplacon aquéli dòu papo tout-de-long de la murao e la Coumtat es pus aprouvesido que pèr de ràri «barriero» coume aquéli de Tuleto e dòu pont de l'Ange en Aurenjo.

Dins sa letro dòu 23 de Setèmbre de 1721, A. Morel dis : «*fuguère à la barriero dòu pont de l'Ange pèr vèire moun fraire*».

D. Morel, éu, n'en parlo dous cop, d'en proumié dins sa letro dòu 14 d'Óutobre de 1721 : «*Sian bèn muni de prouvesioun que reçaupèn pèr lou canau de la barriero de Tuleto*» e tambèn dins sa letro dòu proumié de Janvié de 1722 : «*Arresterian aièr un desertour de la ligno qu'avèn fa mena à la barriero de Tuleto*».

E Giraud esplico : «*Ai pres tóuti li precaucioun poussiblo pèr me pourta à la barriero d'Aurenjo*».

Reinado BIOJOUX

(2^{do} partido e fin dins lou numerò seguènt) ■



Bouino jalounant vuei li vestige de la Murao de la Pèsto

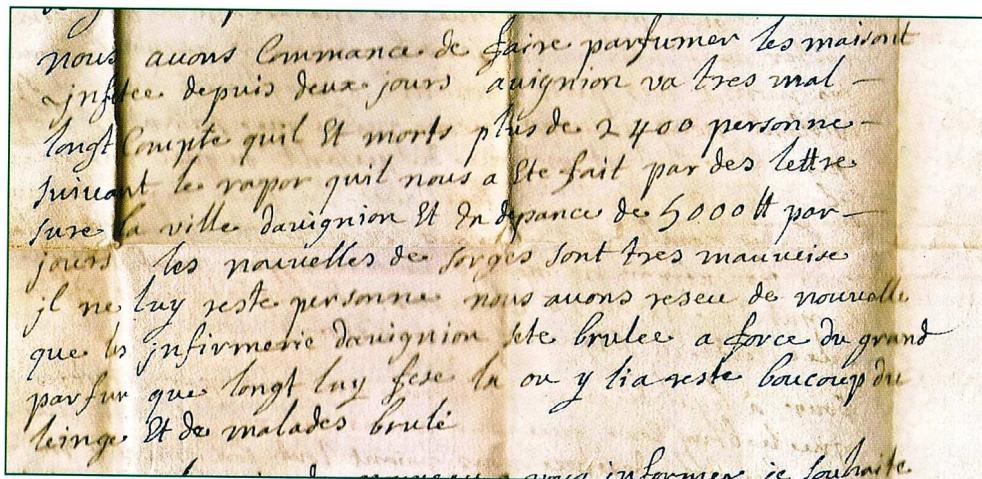


Autre tros de la Murao de la Pèsto

Lis epidemio de pèsto en Prouvènço

(1èro partido)

Pèr Renado BIOJOUX



Manlèu d'uno letro dóu 23.03.1721 sus la pèsto à Marsiho

Pourtissoun

■ Au mes de Jun de 2017, siéu annado à Vioulés à-n-uno «passejado countado». Lou guide, Jan-Loup Guigue, espliquè que Violesio èro nascu à parti d'un mounastéri-priéurat apartenent à l'abadié d'Aigo-Bello. Li proumiéri granjo soun stato bastido pèr li fraire counvers vers 1420.

Entre 1420 e 1499, se pènso qu'aquest endré fuguè coumpletamen despoupla pèr de guerro civilo e àutri counflit, desertificacioun que li fèbre pestilencialo avien, en mai d'acò, larjamén entamenado.

En ausent parla di «fèbre pestilencialo», me siéu remembrado qu'aviéu trouba de letro parlant de la pèsto, dins uno malo grandarasso dins lou granié de nostro granjo dóu Palis à Veisoun.

I - Letro toucant à la pèsto

Tres fraire, A. Morel e D. Morel restavon en Aurenjo, lou proumié en campagno, lou segound dins la vilo e lou tresen, lou cago-nis, à Marsiho. Li dous proumié an entre-tengu uno courrespoudènci reglado amé soun cousin Estienne Morel, marchand drapié à Visan. Aquéu d'aqui èro un aujou de moun proumié marit, Ervè Morel. Avien tóuti ensèn un cousin à Vilo-Diéu que ié disien Giraud. Ai trouba un soulet courrié d'aqueu d'aqui.

Aquéli letro, dóu 22 d'Avoust de 1720 au 27 d'Avoust de 1722, soun stato servado pèr la



Lou carriòu di mort de la pèsto

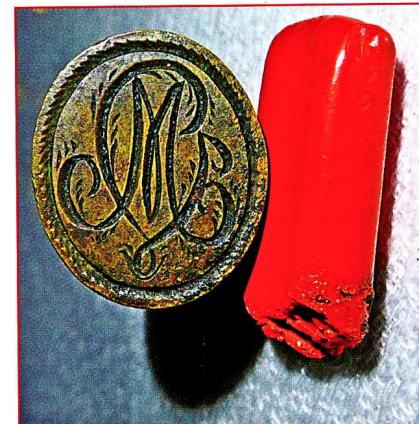
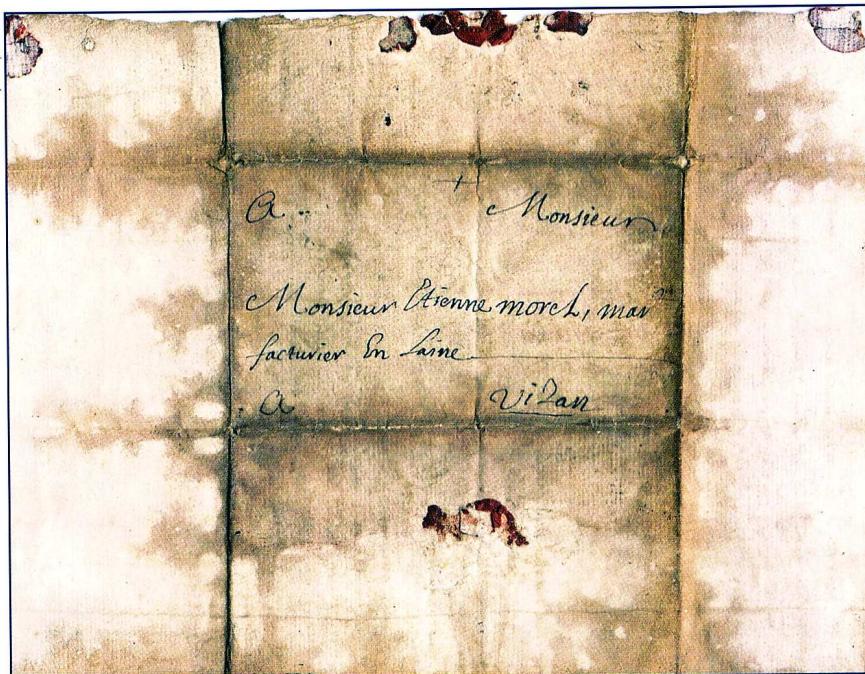
famiho de generacioun en generacioun. Ié soun raportado lis òrris epidemio de pèsto emé li ràri calamo e li rechuto mai-que-mai fort, li dificulta d'aprouvesiounamen, li quaranteno severo e subretout 126.000 mort en Prouvènço, Coumtat de Venisso e Lengadò. Lis ai tóuti escanerisado e foutoucoupiado.

Soun stato escricho en francés. L'ourtougràfi e li costrucioun de fraso di redatour soun sènsopoun. Ai assaja de li revira au prouvençau. Ai apoundu de majusculo, de viergulo e de poun, pèr uno leituro eisado, mai ai leissa li fraso talo comue èron. N'en vaqui de tros :

* D'Aurenjo (1) lou 22 d'Avoust de 1720 :

Moun car cousin, la fiero se tèn pas à Aurenjo rapport au mau de countagioun qu'es bèn grand dins Marsiho, à ço que nous dis nostre fraire cadet.

Se vèi l'adrèisso, li ple de la letro e li marco dóu sagèu de ciro roujo :



*Moussèu de ciro pèr sagela
li letro e uncachet, emé lis
inicialo VM entre-laçado de
Vitour Morel, felen d'Estienne
Morel e rèire-grand d'Ervé
Morel.*

Nous marco que Marsiho a tout perdu, que la pèsto es au quatre cantoun de la vilo, que lou carriòu marcho jour e nue pèr leva li cors mort. Vaqui lou negòci de Prouvènço tout perdu. I'a un arrestat dóu subre-intendènt de Grenoblo que nous defènd de tout en tout de leissa passa ges de Prouvençau amé certificat ni autramen sus peno de la vido. *Signa A. Morel*

* **D'Aurenjo lou 23^{en} 7bre2 de 1721 (2) :**

Ai pas diferi un soulet moumen de vous marca tout ço que se passo dins nostro pauro vilo d'Aurenjo, se chifro tout lou quartié dóu Pont Nòu quasimen perdu. Fuguère à la barriero dóu pont de l'Ange pèr vèire moun fraire que m'a di que venien de faire sourti li pestilènt d'aquéu quartié pèr li metre en quaranteno sus nostro mountagno. Avèn reçaupu un bèu presènt de nostre bon rèi, à saché 2.000 It (3) d'argènt, 1.500 quintau de blad, 500 móutoun e dos caisso de remèdi.

Se vèi rèn de mai segur que d'évita la couumunicacioun emé degun e de faire uno quaranteno generalo, bèn eisato e sènsa coumplasènço. Rèn pòu barra camin à-n-aquéu crudèu mau qu'acò. Ai reçaupu uno letro d'Avignoun, me dison que i'es mort 1.500 persouno e que i'a 8 à 900 malaut is infiermarié. À Sorgo lou mau fai forço ravage. Es mort 40 persouno dins un soulet jour à Bedarrido, 7 à 800 persouno à Mounteu, à Casteu-Nòu-dóu-Papo soun peréu bèn mau-trata. Se souspeto L'Isclo, Perno, Carpentras, Caderoussu.

Signa A. Morel

* **D'Aurenjo lou 14^{en} d'Óutobre de 1721 :**

Tout la vilo a patuscla, rèsto que quauqui pacan sachè pas mounte se tira. Avèn uno bono gardo de cènt bons ome pèr nous garda nuech e jour au

cas de sedicioun. Sian bèn muni de prouvesioun que reçaupèn pèr lou canau de la barriero de Tuleto. *Signa D. Morel*

41

* **D'Aurenjo aquéu 23^{en} 9bre de 1721 :**

Avèn coumença de faire perfuma (4) lis oustau enfeta. Dempièi doujour Avignoun vai forço mau. Se chifro qu'es mort mai de 2.400 persouno. Li nouvello de Sorgo soun tras que marrido, ié rèsto degun. *Signa D. Morel*

* **De Vilo-Diéu aquéu 14^{en} xbre 1721.** Ai pres tòuti li precaucioun poussiblo pèr me pourta à la barriero d'Aurenjo, m'an pas soucamen refusa lou bihet, mai m'aurien declara uno quaranteno se m'ère aproucha de Camaret. De la bouco d'aquéli qu'arribèron aièr dóu Pountet de querre trento minot (5) de sau, en Avignoun tout lou mounde es sarra sus peno de la vido. Mounteu, Sorgo e enfin tòuti lis àutri vilage soun en quaranteno. À Vilo-Diéu, i'a jamai agu mens de malaut.

Signa Giraud

Nota :

- 1) Aurenjo èro uno pousséssion di Prince d'Aurenjo-Nassau, religado en 1713 au reiaume de Franço. À jamai fa partida de la Coumtat.
- 2) Desempièi 1622, dins li païs catouli, l'annado coumença lou prumié de janvié. Davans, la debuto de l'an èro lou prumié de mars. 7bre, 9bre, xbre èron lis abreviacioun di setèn, nouven, desen mes de l'annado : Setèmbre, Nouvèmbre, Desèmbre. L'abitudo d'aquélis abreviacioun a perdura de tèms.
- 3) It es uno dis abreviacioun de liéuro tourneso, anciano mounedo franceso estampado à Tours.
- 4) Perfuma es crema de planto aromatique que se cresien desenfetanto. Acò èro faire uno perfumado.

• fin pajo seguènto

Lis epidemio de pèsto en Prouvènço

* D'Aurenjo aquéu proumié de Janvié de 1722 :

Pèr quant à la santa d'Avignoun, i'es mort 5.000 persouno. Fasès-me saupre ço que n'es de vostro vilo (Visan), que lou brut coumun es que sias matrassa pèr la countagioun. Arrestieran aièr un desertour de la ligno qu'avèn fa coundurre à la barriero de Tuleto, que i'an esclapa la tèsto en seguènt.

Signa D. Morel

* D'Aurenjo lou 22^{en} de Janvié 1722 :

Avèn sachu, amé bèn de chagrin, que Visan èro ataca de la countagioun. Vous prègue de nous baia de vòsti nouvello. À-n-Avignoun, lou mau countùnio, 6.000 persouno ié sarien morto e l'a encaro 1.200 malaut dins lis enfiermarié. Sorgo e Bedarrido soun mau-trata, Mounteu tambèn. Ai manca de vous dire Bouleno. Signa A. Morel

*Rasaire de sau :
óuficié de la
gabello,
mesurant la sau
en la rasant sus
lou minot (5)
qu'èro uno
mesuro de
l'anciano Franço.*



* D'Aurenjo lou 7^{en} de Mai de 1722 :

Sian toumba en uno rechuto que se trobo encaro mai marrido que la malautié. Avèn vist passa lou toumbarèu tres cop davans la bastido pèr leva li cadabre. Se chifro, desempièi lou 17^{en} jour dóu mes passa, 60 mort. Dès o douge persouno malauto se n'en escapoularan pas, que si buboun (6) an fa uno grando supuracioun. Signa A. Morel

* D'Aurenjo lou 27^{en} d'Avoust de 1722 :

Sian dins uno quaranteno eisato e rejo que degun pòu sourti un soulet pas dins la carriero de soun atenènt de terro, souto peno de mort. Souvetan de nous desenfeta. Avèn espausa tòuti nòsti marchandiso au couvènt di Capucin, pèr l'estre perfumado e an dreissa de fournèu i quartié pestilènt pèr esbouienta tòuti li nipo e marchandiso.

Rèn sort d'aquéli quartié. Lis an embarra e an mes un sóudard à chasco barriero. Siéu coumessàri de la campagno. Ai l'avantage d'ana tòuti li jour à la barriero de l'Ange, pèr rendre comte de tout ço que se passo dins moun quartié. E moun fraire l'èi peréu pèr la vilo. Coume acò, sian pas di mai malurous pèr fourni lou necessàri i parènt e ami. Fau que chascun boute si nipo à l'èr jour e nue.

Nota :

5) Un minot es uno anciano mesuro de capacita, utilisado antan pèr li matèri seco (sau, blad, civado, carboun...), de valour variabla segound lis epoco, li regioun et la naturo di marchandiso mesurado. Tenié un pau mai de 39 litre, pèr dire just, la mita d'uno mino.

(6) Un buboun es uno boudougnado que s'apren à l'aumentacioun dóu voulume di glandihoun, venènt li tres quart dóu tèms à l'encauso d'uno enfeicioun coume la pèsto.

Buboun à l'engue («aine») d'un malaut touca pèr la pèsto

Nous permeton soucamen de rintra nòsti matalas e cuberto e li tourna-mai sourti l'endeman de matin. Signa A. Morel

Li letro èron sènsa envoulupo. L'adrèisso èro escricho direitamen sur la fueio que, uno fes lou tèste feni, èro plegado en quatre o mai, leissant l'adrèisso legiblo, pièi sagelado em'un cachet de ciro.

II - Courdoun sanitari de la pèsto

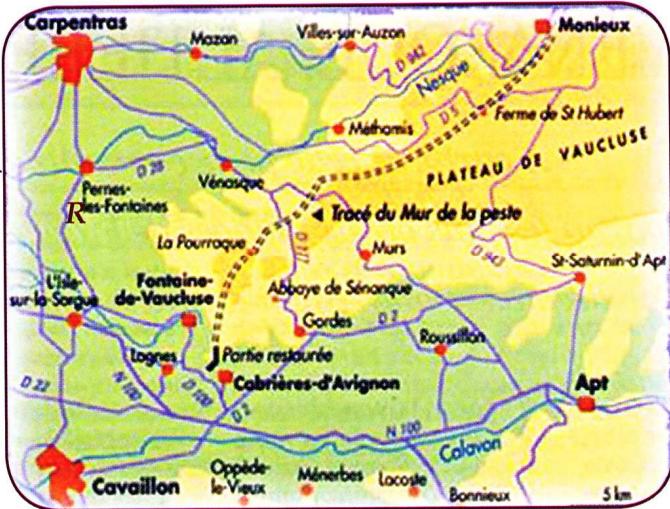
Dins sa letro dóu 1^{ie} de Janvié de 1722, D. Morel parlo d'*«un desertour de la ligno»*.

À flour e mesuro de l'epidemio, mant un courdoun sanitari o *«ligno»* soun mes en plaço. Aquéli *«ligno»* recuelon quand la pèsto li travèssو. Lou 31 de Janvié de 1723, tòuti soun estado levado.

De countourroulaire

Dins sa letro dóu 27 d'Avoust de 1722, A. Morel esplico : *«siéu coumessàri de quartié pèr la campagno (...) e moun fraire l'èi peréu pèr la vilo»*.

D'efèt, pendènt lis epidemio de pèsto, li vilo soun quadrihado sout l'autourita d'un prefèt que li souto-diviso en quartié, li quartié en destrit, li destrit en iscloun, lis iscloun en carriero. D'ierarchio e de countourrole soun impausa en tòuti li nivèu. Un responsable de carriero passo et verifico chasque oustau à vòuto reglado, sounant lis estajan pèr se faire vèire à-n-uno fenèstro. S'un se presènto pas, es qu'es ajassa. S'es ajassa, es qu'es malaut. S'es malaut, es qu'es de cregne e fau lou bouta en quaranteno.

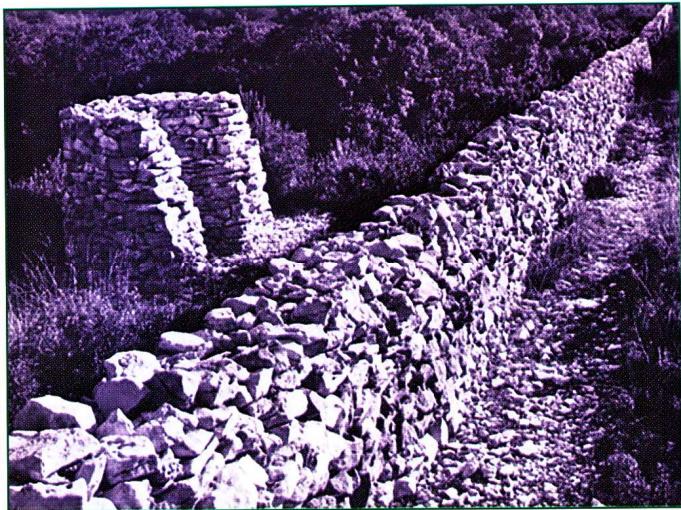


Carto de la muraio de la pèsto entre Cabriero d'Avignoun e Mounié

La muraio de la pèsto en Coumtat

En 1720, pèr se para de la pèsto que soucavo Marsiho e pèr proutegi la Coumtat, lis Estat pountificau faguèron basti uno muraio de pèiro seco entre Gordo e Mus.

En Febré de 1721, cinq mes de tèms, 500 ome dòu papo, d'estajan e de fourçat, requisiciouna pèr sa coustruciou, començon de basti uno autre muraio de pèiro seco de 1,90 m d'aut, entre Cabriero (qu'èro pancaro d'Avignoun) e Mounié. Un cop fenido, fai 27 km de long, es flancado de 40 garito, 50 poste de gardo e 21 enclaus pèr sousta lou manja di soudard e lou fourrage di miou que pourtavon l'aigo e li prouvesioun. Tre la fin dòu mes de Juliet, un milié de soudard dòu papo soun en facioun jour e nue pèr mounta la gardo fin d'empacha gènt e marchandiso de travessa. Li persouno que volon passa se dèvon de presenta un bihet de santa afourtissènt que vènon d'un rode noun enfeta, qu'autramen soun messo en quaranteno.



2017, muro d'un tros de la muraio de la pèsto e d'uno garito

Tout acò de-bado! Bord qu'à la fin d'Avoust, la pèsto començo en Avignoun. Après forço countèsto, li troupo franceso dòu Regènt ramplacon aquéli dòu papo tout-de-long de la muraio e la Coumtat es pus aprouvesido que pèr de ràri «barriero» coume aquéli de Tuleto e dòu pont de l'Ange en Aurenjo.

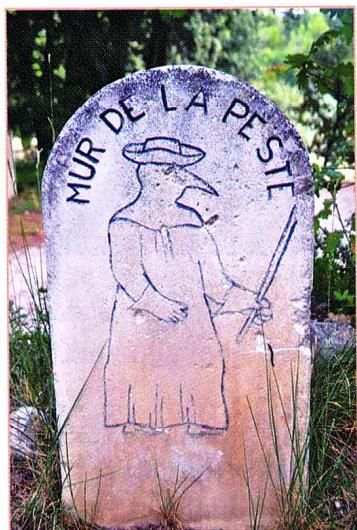
Dins sa letro dòu 23 de Setembre de 1721, A. Morel dis : «*fuguère à la barriero dòu pont de l'Ange pèr vèire moun fraire*».

D. Morel, éu, n'en parlo dous cop, d'en proumié dins sa letro dòu 14 d'Óutobre de 1721 : «*Sian bèn muni de prouvesioun que reçaupèn pèr lou canau de la barriero de Tuleto*» e tambèn dins sa letro dòu proumié de Janvié de 1722 : «*Arrestieran aièr un desertour de la ligno qu'avèn fa mena à la barriero de Tuleto*».

E Giraud esplico : «*Ai pres tóuti li precaucion poussiblo pèr me pourta à la barriero d'Aurenjo*».

Reinado BIOJOUX

(2^{do} partido e fin dins lou numerò seguènt) ■



Bouino jalounant vuei li vestige de la Muraio de la Pèsto



Autre tros de la Muraio de la Pèsto